



Parcours bilingue en langue des signes française et en français



INTERNATIONAL
VISUAL THEATRE
Direction Emmanuelle Laborit

Contes du monde entier



Embarquez pour un voyage merveilleux dans l'univers du conte

Dans une salle de classe, une bibliothèque, un appartement, ou au détour d'un jardin...

Embarquez pour un voyage merveilleux à travers les contes du monde entier. Au choix, dix destinations magiques aux pays des ogres, des fées, des princes et des sorcières...

Pour vous guider dans ces contrées lointaines et mystérieuses, un binôme de conteurs sourd et entendant utilise les mains et la voix pour vous conter ces récits en français et en langue des signes française (LSF).

Un instant d'évasion à partager entre amis, à l'école ou en famille, que l'on soit petit ou grand, sourd ou entendant...

- Présentation du projet3
- Un parcours de contes en trois temps4
- Pour une aventure bilingue enrichissante5
- Des contes au choix6
- International Visual Theatre7



Présentation du projet

International Visual Theatre (IVT) propose aux écoles, aux collèges, aux bibliothèques, aux associations, aux centres de loisirs, aux centres culturels, aux mairies, ainsi qu'à tous les particuliers, un parcours bilingue dans l'univers du conte.

Des contes du monde entier sont racontés à l'oral par un conteur entendant et en langue des signes par un conteur sourd. Cette double narration, orale et visuelle, fait entrer les deux langues en résonance : les jeux de voix se mêlent à la richesse d'évocation de la langue des signes, à la force narrative des images, et nous transportent dans les mondes imaginaires des contes.

Destinée à tous les publics, cette nouvelle approche du conte, entièrement bilingue en langue des signes française et en français oral, s'adresse aussi bien aux sourds qu'aux entendants. De la maternelle au collège, quel que soit le nombre de séances, il s'agit avant tout de partager des instants de plaisir en écoutant, en regardant, et en racontant soi-même des histoires.

Des comédiens sourds et entendants, dirigés par Philippe Galant et Emmanuelle Laborit se sont appropriés chaque histoire pour la retranscrire en langue des signes française. Ce travail de recherche et d'adaptation autour de dix-huit contes a abouti à la création d'une collection de DVD utilisée comme support pédagogique. Parmi ces dix-huit contes, dix sont proposés en parcours ou en spectacles.

Ainsi adaptés, les contes ont pris une nouvelle forme narrative, plus visuelle, qu'il a fallu retranscrire en français. Les récits auxquels vous assisterez ne sont donc pas scrupuleusement les mêmes que ceux que vous connaissez ; il s'agit de versions inédites, colorées par l'imaginaire que chaque conteur y insuffle.

Une approche du conte inédite en langue des signes française et en français





Un parcours en trois étapes, adapté au lieu d'accueil et à l'âge des enfants

Un parcours de contes en trois temps

I Deux conteurs, un sourd et un entendant, racontent simultanément en français et en langue des signes, le conte choisi au préalable par l'organisateur ou par les enfants.

2 À l'issue du récit, le groupe est invité à réagir à l'histoire. « Qui sont les personnages ? Connaissez-vous déjà ce conte ? Quelles différences y-a-t-il avec la version que vous connaissiez ? »

B Enfin, les participants font l'expérience de la communication non verbale, sans langue orale, ni LSF, en racontant eux-mêmes des séquences du conte qu'ils viennent de découvrir. Accompagnés par les deux conteurs, les enfants inventent ensemble un langage corporel et visuel en s'appuyant sur l'imaginaire du conte. Cette pratique de l'expression corporelle les amènera à comprendre les codes qui permettent d'entrer dans la peau d'un personnage ou d'un objet, et à exprimer des émotions par les postures du corps et les mimiques du visage.

Ce parcours est prévu pour un groupe de quinze enfants au maximum (sourds et/ou entendants). Une éventuelle rencontre préalable avec l'équipe de relations publiques permettra de construire ensemble un parcours adapté à l'âge des enfants et au nombre de séances. Ces parcours peuvent en effet être abordés sous différents angles, selon la volonté de l'organisateur, en se focalisant par exemple sur une thématique particulière, ou plus simplement sur un auteur ou sur l'origine géographique des récits. Vous avez la possibilité de réaliser plusieurs parcours dans la même journée.

Vous pouvez aussi programmer un spectacle de contes sans atelier de communication non verbale. Dans ce cas, un à trois contes peuvent être présentés l'un après l'autre.

- durée du parcours **1h**
- parcours **15 personnes maximum**
- durée d'un conte **15 min. environ**

Pour une aventure bilingue enrichissante

Depuis la nuit des temps, dans toutes les cultures et sociétés humaines, les contes ont une fonction initiatique que ce soit pour les adultes ou pour les enfants. Ces récits véhiculent les valeurs universelles d'une société, son histoire, ses codes, ses croyances... Ils sont souvent employés comme outil de transmission du fonds culturel d'une communauté donnée.

De nos jours, le conte est une discipline reconnue pour ses dimensions artistique, culturelle, éducative et pédagogique. On trouve du conte partout : dans les bibliothèques, les écoles, les théâtres, les médias... dans tous les pays et dans toutes les langues.

Présenter des contes en version bilingue instaure d'emblée une dimension sociale, culturelle et pédagogique à chaque intervention. Que le groupe soit composé uniquement d'enfants sourds, uniquement d'enfants entendants ou des deux, les notions de différence, de collectivité, de respect et de citoyenneté sont abordées, de manière induite, au cours de chaque séance.

Des exercices ludiques et originaux permettent aux enfants d'expérimenter eux-mêmes la narration en langage corporel : comprendre comment mettre son corps au service du récit, comment utiliser l'espace, le rythme et les gestes pour raconter une histoire sans utiliser sa voix.

Les objectifs possibles dans le cadre de ce projet sont multiples. Ils dépendent des choix de l'organisateur, de l'âge des enfants et du nombre de séances :

- développer l'iminaire, la créativité, la mémoire, l'esprit critique...
- découvrir un patrimoine culturel et étudier les différences entre les cultures
- comprendre les structures narratives du conte, et apprendre à construire un récit
- développer le goût pour la lecture, pour les langues
- développer la motricité et comprendre les codes du langage corporel

Une aventure singulière pour partager un instant d'évasion et de plaisir





Dix contes au choix et une collection de dvd comme support pédagogique

Vous pouvez choisir un ou plusieurs contes parmi les dix présentés ci-dessous pour programmer votre spectacle ou vos parcours « Contes du monde entier ».

Pour les plus petits

- Boucle d'Or et les trois ours
- Les Trois Petits cochons

Pour tous

- Baba Yaga
- Hansel et Gretel
- La Mort pour marraine
- Le Pêcheur et la reine des mers
- Le Petit Chaperon rouge
- Le Petit Poucet
- Le Sapin
- Les Trois Fileuses

Pour préparer ou pour prolonger la séance, la collection « Contes du monde entier » * réunit les récits sous forme de neuf DVD. Cet outil pédagogique audiovisuel offre la possibilité de visionner les contes en langue des signes, en ajoutant ou non la voix-off et les sous-titres. Chaque groupe se verra remettre le DVD comportant le conte sur lequel il aura travaillé en atelier.

DVD 1 Le Petit Chaperon rouge | Cendrillon

DVD 2 Les Trois Petits cochons | Cosette

DVD 3 Boucle d'Or et les trois ours
La Petite Fille aux allumettes

DVD 4 Le Sapin | Blanche-Neige

DVD 5 Baba Yaga | Le Petit Poucet

DVD 6 Les Trois Fileuses | Le Bon petit Henri

DVD 7 Hansel et Gretel | Barbe Bleue

DVD 8 La Mort pour marraine
La Princesse au petit pois

DVD 9 Le Pêcheur et la Reine des mers
Le Petit Poisson d'or

* La collection DVD « Contes du monde entier » regroupe neuf contes tournés en 1993 et neuf autres tournés en 2008 à IVT. Sous la direction d'**Emmanuelle Laborit** et de **Philippe Galant**, ce projet a réuni une équipe de plus de vingt personnes sourdes et entendants.

• conteurs **Delphine Leleu, Isabelle Voizeux, Ludovic Ducasse, Jean-Philippe Labadie, Aristide Legrand, Yoann Robert, Bachir Saïfi** et **Olivier Schetrit** • interprètes français/LSF **Julie Girard** et **Corinne Gache** • assistante de rédaction **Ade-line Masson** • réalisation audiovisuelle **Art2voir** • graphisme (décors des DVD) **Jérôme Charton**

Première compagnie professionnelle de comédiens sourds, pionnier de l'enseignement de la LSF, International Visual Theatre œuvre depuis 1976 à la rencontre entre les cultures sourde et entendante. Depuis plus de trente ans, des hommes et des femmes, sourds et entendants - aujourd'hui une équipe de vingt personnes et cinquante collaborateurs - mettent leurs talents au service de la mission d'IVT : transmettre et diffuser la culture de la langue des signes française (LSF).

Installé dans les locaux historiques de l'ancien théâtre du Grand Guignol, situé dans le 9^{ème} arrondissement de Paris, IVT est aujourd'hui un lieu unique en France. À la fois salle de spectacles, maison d'édition, lieu de création artistique et école de langue des signes, International Visual Theatre est un carrefour culturel, un espace d'échanges et de découvertes pour les sourds et les entendants.

On vient à IVT pour voir des spectacles bilingues en français et en langue des signes française, du théâtre visuel, des textes classiques et contemporains, de la chanson, de la poésie, du conte, de la danse, des marionnettes ou du théâtre d'ombres... En effet, depuis sa création, IVT ne se cantonne pas à un seul style de recherches et de créations artistiques.

Des artistes de tous horizons, en résidence à IVT, viennent ainsi confronter leur art à la langue des signes, mêler leur culture à celle des sourds

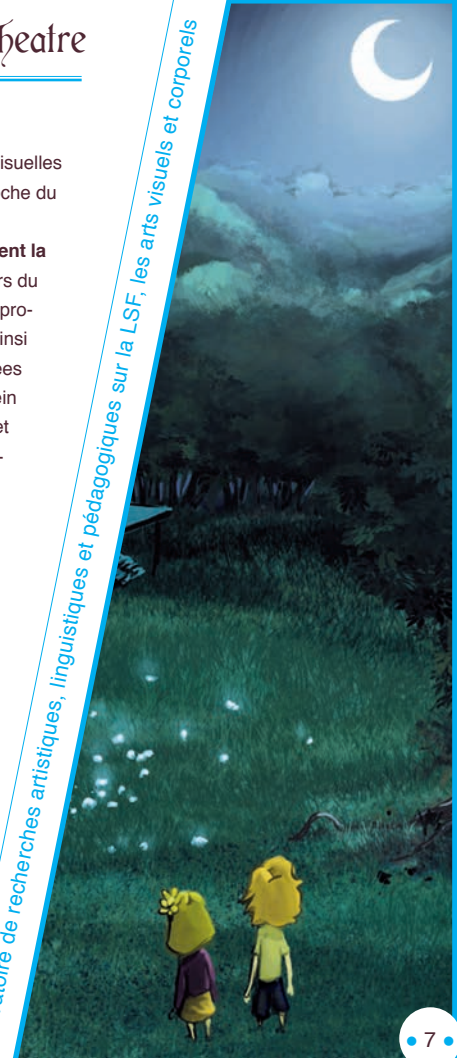
pour créer ensemble de nouvelles formes artistiques, visuelles et corporelles et proposer au public une nouvelle approche du spectacle vivant.

Chaque année, près de 900 personnes apprennent la langue des signes à IVT. En cours intensifs ou en cours du soir, notre équipe de professeurs sourds dispense un programme d'enseignement divisé en quatorze niveaux ainsi que des stages spécifiques et des formations destinées aux personnes sourdes. IVT intervient également au sein d'entreprises et d'institutions publiques pour initier et former le personnel à la LSF. Le programme et la pédagogie de notre enseignement sont le fruit du travail de recherche linguistique et pédagogique engagé pour la première fois en France en 1977.

Dans le but de conserver le patrimoine culturel de la langue des signes, **IVT édite et diffuse différents ouvrages et supports multimédia.** Outils pédagogiques de référence, ces dictionnaires, lexiques et DVD retracent les évolutions de la langue des signes et rendent compte du travail de recherche linguistique mené à IVT.

Enfin, **pour sensibiliser tous les publics, l'équipe d'IVT imagine et multiplie les actions,** sur place et à travers la France. Rencontres, débats, conférences, ateliers, spectacles amateurs, répétitions publiques, animations et projections sont autant de rendez-vous conviviaux qui permettent à chacun de s'impliquer dans la démarche et le projet artistique et culturel d'IVT.

Laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la LSF, les arts visuels et corporels





INTERNATIONAL
VISUAL THEATRE
Direction Emmanuelle Laborit

Contacts

Relations avec les publics :
Marie Bernard
Jan Livsey

IVT
International Visual Theatre
7 cité Chaptal
75009 Paris

marie.bernard@ivt.fr
jan.livsey@ivt.fr

01 53 16 18 18
www.ivt.fr